

Changer les noms prédéfinis par L^AT_EX

Changer « Bibliographie » en « Références bibliographiques », FIG. en Photo...

Bertrand Masson

Les fiches de Bébert

17 janvier 2011

Texte prédéfini

Certaines commandes \LaTeX produisent un texte prédéfini, affiché automatiquement par \LaTeX . Ce texte dépend de la langue choisie en option dans `babel`. Par exemple ci-dessous voici comment apparaît le premier chapitre d'un document, en anglais, français, allemand, italien, islandais et écossais.

Chapter 1

Chapitre 1

Kapitel 1

En anglais

En français

En allemand

Capitolo 1

Kaffi 1

Caibideil 1

En italien

En islandais

En écossais

Changer moi tout ça !

Ton boss ne veut pas de « Bibliographie », mais exige « Références bibliographiques », de plus comme les illustrations sont composées uniquement de photos, il veut que Photo apparaisse dans les légendes au lieu de FIG. Pas de panique, il est très facile de changer tout ça. Par exemple, la commande qui gère le nom attribué à la bibliographie est :

`\bibname`. Pour changer « Bibliographie », en « Références bibliographiques », il suffit de renommer `\bibname` de cette façon :

```
\renewcommand{\bibname}{Références bibliographiques}
```

Tu peux écrire aussi :

```
\renewcommand\bibname{Références bibliographiques}
```

Commande	Texte anglais (par défaut)	Texte français
<code>\abstractname</code>	Abstract	Résumé
<code>\alsoname</code>	see also	<i>voir aussi</i>
<code>\appendixname</code>	Appendix	Annexe
<code>\bibname</code>	Bibliography	Bibliographie
<code>\ccname</code>	cc	Copie à
<code>\chaptername</code>	Chapter	Chapitre
<code>\contentsname</code>	Contents	Table des matières
<code>\enclname</code>	encl	P.J.
<code>\figurename</code>	Figure	FIGURE
<code>\glossaryname</code>	Glossary	Glossaire
<code>\indexname</code>	Index	Index
<code>\listfigurename</code>	List of Figures	Table des figures
<code>\listtablename</code>	List of Tables	Liste des tableaux
<code>\pagename</code>	Page	page
<code>\partname</code>	Part	partie
<code>\prefacename</code>	Preface	Préface
<code>\proofname</code>	Proof	Démonstration
<code>\refname</code>	References	Références
<code>\seename</code>	see	<i>voir</i>
<code>\tablename</code>	Table	TABLE

Attention si tu utilises `babel`

Pour avoir le résultat escompté il faut bien comprendre comment fonctionne `babel`. Si tu places tes changements de titre prédéfinis dans l'entête de ton document ça ne marchera pas. Par contre si tu les places après le `\begin{document}` et avant le terme à changer tu obtiendras le changement désiré.

En effet `babel` sélectionne la langue principale du document lorsque `\begin{document}` est exécuté, il charge donc les éléments prédéfinis pour cette langue ce qui détruit immédiatement toute modification de ces noms symboliques accomplis dans le prologue.

De la même manière si tu utilise plusieurs langue avec `babel`, à chaque changement de langue `babel` réinitialise tous les noms des paramètres pour cette langue.

Il y a donc une solution, `babel` définit une commande pour permettre aux utilisateurs de modifier les définitions des noms symboliques et ce pour chaque langue utilisée.

`\addto\captionslangue` où *langue* correspond au nom donné par `babel` à la langue : *french* pour le français, *dutch* pour le hollandais, *german* pour l'allemand ...

En reprenant notre exemple pour la bibliographie en français :

```
\addto\captionsfrench{\renewcommand{\bibname}{Références bibliographiques}}
```

Tu mets cette commande dans le préambule de ton source et tu peux en créer plusieurs pour des langues différentes.

```
\addto\captionsgerman{\renewcommand{\bibname}{Literaturhinweis}}
```

Conclusion

Une toute petite fiche, mais qui peut rendre bien des services.